

Les tableaux de peinture dans le manuel de français de 3^{ème} année moyenne : Un outil didactique idéal pour transmettre la culture Algérienne.

Artistic paintings in the 3rd year MS French textbook: an ideal teaching tool for transmitting Algerian culture.

Zemoura Siham *,

Université Mustapha Benboulaïd, Batna2, s.zemoura@univ-batna2.dz

Reçu le: 05/10/2024

Accepté le: 18/10/2024

Publié le: 12/12/2025

Résumé:

L'objectif de cet article est de présenter les tableaux de peinture exploités dans le manuel de français, niveau 3^{ème} année moyenne, analyser leurs contenus, expliquer les activités et leurs objectifs dans le but de montrer l'importance de ces œuvres artistiques dans la transmission de la culture algérienne et d'ancrer les connaissances et les repères culturels de notre société. Ainsi, nous avons présenté l'un des artistes les plus connus en Algérie, c'est Farid Benyaa l'auteur de deux œuvres utilisées comme supports didactiques dans ce manuel et aussi le peintre Nasreddine Dinet.

Mots clés: tableaux de peinture ; manuel de 3^{ème} AM ; support didactique ; culture.

Jel Classification Codes: ..., ..., ...

Abstract:

The aim of this article is to present the artistic paintings used in the French text book of the 3rd year medium level, analyze their content, explain the activities and their objectives with the aim of showing the importance of these paintings in transmitting Algerian culture and anchoring the knowledge and cultural references of our society. We introduced also, the great artist Farid Benayaa the author of two works used in this manual and the artist Nasreddine Dinet.

Keywords: artistic painting; 3rd year MS; textbook; teaching tool; culture.

* Zemoura Siham

1. Introduction:

Il existe une relation étroite entre l'outil didactique à exploiter et les connaissances à transmettre ainsi les objectifs de l'enseignement/apprentissage. Pour concevoir le programme du français comme matière enseignée à l'école, les concepteurs cherchent toujours des contenus adaptés avec la culture et les traditions de notre société. Pour lier les contenus à la culture et aux traditions de la société, ils prennent en compte l'intégration des textes littéraires, contes, légendes qui font écho au patrimoine culturel local. Cela permet aux élèves de se reconnaître dans les savoirs transmis. Ils essaient d'aborder des thématiques en lien avec les traditions et les fêtes comme la fête nationale, les fêtes religieuses pour familiariser les apprenants avec leurs repères culturels. Ils proposent des contenus sur les coutumes, la cuisine et l'artisanat pour présenter la diversité culturelle de manière ludique et concrète. Ils explorent le patrimoine historique, architectural, les paysages à travers des documents authentiques pour stimuler la curiosité sur l'environnement. Ainsi, ils intègrent des œuvres d'artistes dans les programmes de littérature et favorisent les collaborations avec les acteurs culturels locaux pour donner du sens aux apprentissages.

L'objectif est de faire le lien entre les contenus enseignés et l'univers culturel des apprenants pour favoriser leur motivation.

Le manuel scolaire de 3^{ème} AM contient des activités variées à travers lesquelles on veut atteindre des objectifs bien déterminés, et cela en exploitant différents supports à savoir les tableaux de peinture qui occupent une place importante.

A travers cet article, nous essayerons de répondre aux questions suivantes : Comment profiter des tableaux de peinture afin de stimuler la curiosité des apprenants et transmettre la culture d'une manière fluide ? Quels contenus proposer dans les manuels de langue française ? Répondre à ces questions sera l'objectif de cet article, à travers lequel

nous présenterons et nous analyserons les tableaux proposés dans le manuel scolaire de 3^{ème} AM pour montrer que cet outil est riche en matière culturelle, il véhicule toute une culture à travers les couleurs et les symboles.

2. Le manuel scolaire et son importance

Le manuel scolaire matérialise les savoirs que doit acquérir l'apprenant et joue un rôle fondamental dans la transmission des savoirs aux apprenants. En effet, il concrétise le programme scolaire établi par les concepteurs. Il donne forme aux connaissances qui doivent être enseignées. Il fournit aux enseignants une progression pédagogique cohérente et complète. Cela garantit une certaine continuité dans les apprentissages. Il structure les leçons et activités sous une forme claire et méthodique pour les apprenants. Cela facilite la compréhension et l'assimilation des notions. Il centralise dans un même ouvrage tous les savoirs à transmettre de manière synchronisée pour chaque matière et uniformise les ressources pédagogiques utilisées dans la classe et entre les classes d'un même niveau scolaire. Ainsi, il sert de support commun de référence pour les enseignants, les apprenants et les familles. Tous peuvent se référer au même manuel comme il donne une visibilité sur l'ensemble du programme et les objectifs à atteindre.

Le manuel scolaire joue donc un rôle essentiel dans le processus d'enseignement/apprentissage en cristallisant l'ensemble des savoirs à acquérir de manière structurée et accessible. Cependant, son programme « *n'est ni limitatif, ni obligatoire, mais simplement indicatif.* » (MAURER, 2001 : p55). En fait, le manuel accompagne l'apprenant dans son apprentissage. Il demeure l'outil le plus utilisé pour transmettre les connaissances. Il transmet non seulement des connaissances, mais aussi la culture et les valeurs qui leur sont associées.

En Algérie, les manuels scolaires contiennent des textes, des exercices, des images et d'autres contenus selon le niveau concerné. Le choix de ces contenus se fait en fonction de la vie quotidienne de l'apprenant de manière à ce qu'il puisse établir un lien avec le monde dans lequel il vit. Donc, notre corpus contient les tableaux de peintures proposés dans ce manuel dans le but de transmettre un contenu culturel en rapport avec notre société et nos traditions. De ce fait, nous allons décrire et analyser ces tableaux.

3. Définir la culture

La culture c'est : « *l'ensemble des pratiques et comportements sociaux qui sont inventés et transmis dans le groupe : la langue, les rites, la tradition mythologique, mais aussi les vêtements, l'habitat et l'artisanat en constituent les éléments essentiels* » (Gohard-Radenkovic, 1999 : p.105)

La culture c'est l'ensemble des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle inclut notamment les arts et les lettres, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances transmises de génération en génération, les modes de pensée, de représentation du monde et de relation à autrui. Ainsi les manières de vivre ensemble, les comportements dans l'espace public et les expressions artistiques comme la musique, la danse, l'architecture, les arts visuels et aussi les symboles, les habitudes alimentaires, vestimentaires qui forgent l'identité d'un groupe.

La culture englobe donc l'ensemble des éléments qui forgent l'identité commune d'une société et se transmettent de génération en génération. C'est ce qui fait son unité et sa continuité dans le temps.

4. La charge culturelle dans les tableaux de peinture

La peinture est un excellent vecteur pour transmettre et faire vivre la culture dans les apprentissages scolaires. Elle permet de voir des scènes de la vie quotidienne et de sensibiliser les apprenants aux formes, aux couleurs ainsi elle leur donne le goût de l'art et accroche mieux leur regard pour aborder des savoirs. La peinture appelle donc à une pédagogie riche, pluridisciplinaire et vivante pour transmettre la culture de manière concrète et durable.

La culture est un élément fondamental dans l'enseignement et les apprentissages. Elle est vecteur d'identité, elle permet aux apprenants de se reconnaître dans les savoirs transmis et de se construire une identité personnelle et collective. C'est une ouverture sur le monde, elle développe la curiosité des apprenants sur les autres cultures, favorise l'ouverture d'esprit et le vivre ensemble. Le fait de s'intéresser aux arts suscite l'engagement et la motivation dans les apprentissages et crée des repères durables grâce au patrimoine, aux traditions qu'elle transmet de génération en génération.

Aborder la culture, à travers la peinture, donne du sens aux savoirs enseignés en les reliant à leur environnement et leur quotidien, partager une culture commune est facteur de lien social et de compréhension entre les membres d'une société. La culture doit donc être au cœur des enseignements pour développer l'intelligence et l'engagement des apprenants. Elle donne une profondeur éducative aux apprentissages.

5. La place de la peinture dans le manuel de 3^{ème} AM

Le manuel de 3^{ème} année moyenne s'articule autour de trois projets ; le premier projet de trois séquences, il s'intéresse aux faits divers, le deuxième projet contient deux séquences, il traite les récits historiques portants sur l'Histoire et le patrimoine de notre pays et le troisième projet qui vise le cahier de souvenir de la classe et le recueil de biographie de personnage. Nous avons constaté que la majorité des tableaux exploités dans le deuxième projet appartiennent au peintre Algérien Farid Benyaa qui est un artiste peintre, sculpteur et photographe algérien né en 1965. Il est considéré comme l'un des artistes algériens les plus influents de sa génération. Ses œuvres explorent l'identité et la culture algériennes. Ses tableaux mêlent souvent peinture, calligraphie arabe et illustrations qui forment des récits visuels sur l'histoire et la mémoire collectives.

Ses thématiques récurrentes sont la femme, la ville et la tradition orale. Il cherche à sublimer les gestes du quotidien dans une esthétique onirique. Sa technique picturale est riche en références, entre figuratif et abstraction. Il utilise de nombreuses couleurs vives et symboliques. Ses œuvres ont été exposées dans de nombreux musées en Algérie et à l'international, notamment en France et aux États-Unis. Il a reçu plusieurs distinctions comme le prix de la création artistique du ministère de la Culture en 1998. Novembre 2000, il ouvre sa propre galerie d'art à Alger. Ses tableaux sont une invitation au voyage dans l'imaginaire algérien, à la célébration de l'héritage culturel du pays et de sa modernité. Farid Benyaa est un artiste incontournable pour comprendre la société algérienne d'aujourd'hui à travers sa peinture.

Parmi les activités proposées dans le manuel de 3^{ème} AM, autour de la peinture, nous avons:

5.1. Première activité

C'est une activité proposée dans la deuxième séquence intitulée : *A la découverte de notre patrimoine* (p95) du deuxième projet (*Histoire et Patrimoine*), l'activité intitulée : nous avons l'activité *Arrêt sur image*. Un tableau de Farid Benyaa, (manuel de 3^{ème} AM : p95)

Figure N° 1. Tableau de peinture de Farid Benyaa, Casbah d'Alger



Source : Farid Benyaa, Casbah d'Alger- F'il, site internet , Galeries d'art(dans le manuel de français 3AM, p95, 2021).

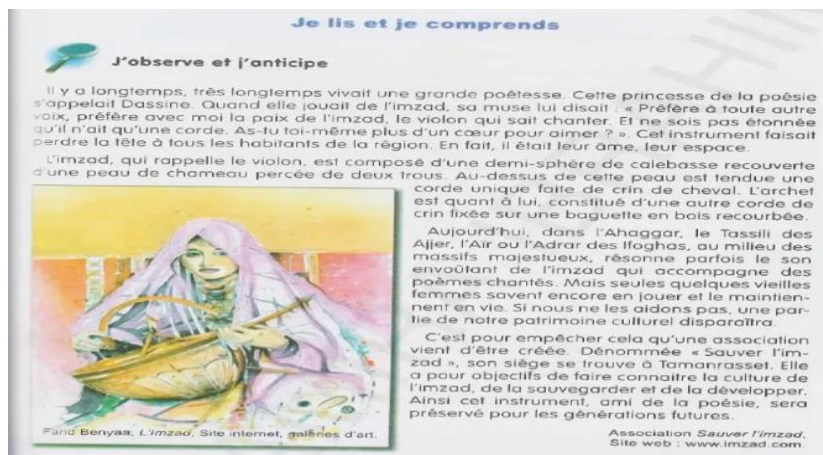
Le tableau montre une femme avec sa fille, elles préparent le couscous qui est un plat traditionnel algérien : la première chose qui attire l'attention c'est la Casbah, citée dans la référence, elle est symbole de notre capitale, c'est un quartier historique inscrit au patrimoine mondial de l'humanité de l'Unesco depuis 1992, symbole de nos traditions et notre culture. La consigne de cette activité demande à l'apprenant d'observer l'illustration et d'expliquer comment se prépare le couscous ; le plat traditionnel algérien.

La deuxième activité utilise pour illustrer un texte, un tableau du même artiste.

5.2. Deuxième activité

C'est une activité qui exploite le tableau suivant :

Figure N° 2. Texte illustré par un tableau de Farid Benyaa, Casbah d'Alger



Source : Farid Benyaa, Casbah d'Alger- Ftil, site internet , Galeries d'art(dans le manuel de français 3AM, p97, 2021).

Cette activité intitulée *Je lis et je comprends* page 97, de la même séquence (n°2).

Nous avons un tableau de peinture (de Farid.B) qui illustre un texte. Il s'agit d'une femme qui porte des vêtements traditionnels qui appartiennent à la région du sud algérien (une Targuie), elle joue de l'imzad : les vêtements reflètent les traditions du sud algérien et l'instrument raconte toute une histoire des Touaregs. Même les bijoux spécifiques ajoutent une grande valeur à ce tableau.

L'activité fait un lien entre le texte et l'illustration en demandant aux apprenants d'observer l'illustration et de répondre aux questions qui tournent autour de l'imzad. On

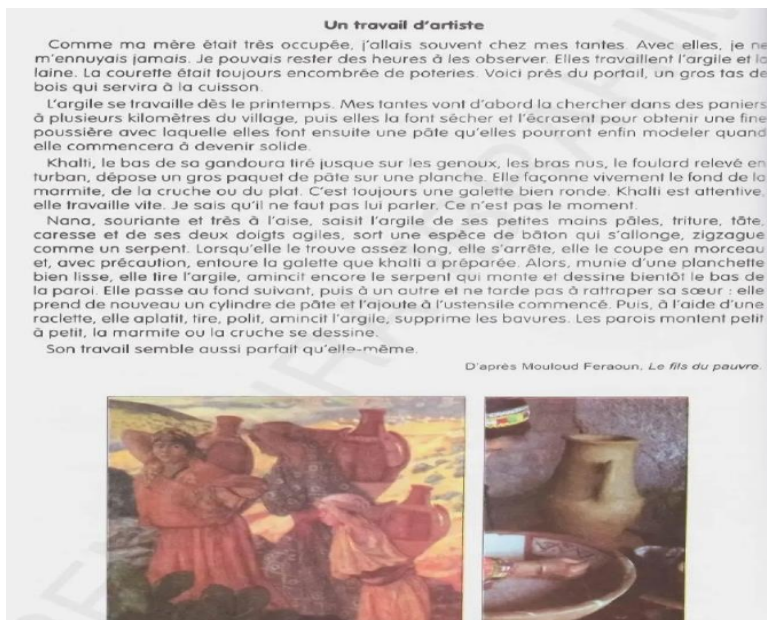
peut même élaborer une activité sur les bijoux ; les présenter, chaque tenue avec ses bijoux, montrer quelques photos aux apprenants, ...etc.

La troisième activité exploite d'autres tableaux de peinture, à savoir :

5.3. Troisième activité

C'est une activité d'évaluation (Bilan p 110) :

Figure N° 3. Texte de Mouloud Feraoun, illustré par un tableau de peinture et une photo



Source : Le manuel de français 3ème AM, p110, 2021.

Il s'agit d'un texte intitulé *Un travail d'artiste* de Mouloud Feraoun (extrait du fils du pauvre), il racontait ses aventures avec ses tantes qui travaillent l'argile. Le texte est illustré par un tableau de peinture de trois femmes qui portent des poteries et à droite une photo d'une femme qui travaille l'argile. Les femmes portaient des robes Kabyles de modèles

différents et portaient des poteries très bien décorées. Des illustrations chargées d'éléments culturels.

Les questions de compréhension de ce texte concernent la poterie et ses décorations ainsi le travail de la poterie et aussi une question de production qui demande à l'apprenant de rédiger un paragraphe qui raconte une cérémonie qui s'est déroulée dans une région qui conserve les coutumes anciennes.

La quatrième activité de lecture récréative, page 149 :

5.4. Quatrième activité

C'est une activité de lecture récréative d'un texte illustré par deux tableaux de peinture:

Figure N° 4. Texte : Un maître de la peinture algérienne Nasreddine Dinet, illustré par deux œuvres de Nasreddine Dinet



Source : Le manuel de français 3ème AM, p149, 2021.

L'avant dernière page de ce manuel (p : 149), propose un texte intitulé *Un maître de la peinture algérienne Nasreddine Dinet*.

Nasreddine Dinet, né en 1861 à Paris et décédé en 1929. Bien qu'il soit né en France, il a consacré une grande partie de sa vie à représenter la culture et les paysages algériens. Il

était connu pour ses représentations de la vie quotidienne en Algérie, incluant des portraits de personnes en costume traditionnel et des paysages naturels. Il a également joué un rôle dans la promotion de l'art algérien et a été un précurseur dans l'utilisation de la peinture pour exprimer des identités culturelles. Il est souvent célébré pour sa capacité à traduire la beauté et la complexité de la culture algérienne à travers son art. Ses œuvres sont exposées dans plusieurs musées et collections privées, témoignant de son influence durable dans le monde de l'art.

Ce texte illustré par des exemples d'œuvres de cet artiste ; les deux œuvres présentent des femmes habillées de vêtements traditionnels de la région des Aurès, à travers ses œuvres l'auteur met en valeur la femme algérienne et ses traditions dans le but de préserver notre patrimoine culturel. La femme avec ses tenues traditionnelles, les plats traditionnels qu'elle prépare, elle est symbole de la richesse de la culture algérienne et des traditions de ce pays.

6. Bilan des activités

Pour synthétiser, nous pouvons dire que les apprenants ont retenu plusieurs idées enrichissantes à travers les tableaux de peinture. Ils ont acquis des connaissances sur l'artiste Farid Benyaa, son art et ses œuvres ainsi que sur l'artiste Nacereddine Dinet et ses travaux. Ils ont également eu l'occasion de se familiariser avec les plats traditionnels, découvrant ainsi la richesse de la cuisine locale.

Ils ont découvert la Casbah, ce site culturel et historique important. Les Touaregs, avec leur culture unique, ont également été au centre de leur attention. Les apprenants ont exploré les bijoux traditionnels des Touaregs et ceux des Aurès, mettant en lumière l'artisanat de ces régions.

Enfin, ils ont discuté des vêtements kabyles, enrichissant leur compréhension des traditions vestimentaires. Cette exploration a également inclus une découverte de la région des Aurès, ainsi qu'une appréciation de ses bijoux distinctifs.

Donc, ces activités ont touché différentes régions de l'Algérie à travers les tableaux de peinture très expressifs.

Presque toutes les femmes dans ces œuvres portent des vêtements Kabyles parce que l'artiste est Kabyle, il s'inspire de son entourage et de ses origines et sa culture. Ces œuvres d'art contiennent une charge culturelle qui reflète la richesse de l'Algérie. Les œuvres d'artistes Algériens et en particulier Farid Benyaa contiennent une très forte charge culturelle qui reflète parfaitement la richesse du patrimoine et de l'identité algérienne. En travaillant sur leurs œuvres en classe, cela permet de faire découvrir aux apprenants des éléments symboliques puisés dans l'histoire, les traditions ou le quotidien algérien (costumes, architecture, paysages,...). De leur transmettre les références esthétiques propres à la culture algérienne, que ce soit dans les thématiques, les couleurs ou les techniques artistiques. Ainsi leur faire prendre conscience de la diversité culturelle du pays à travers toutes ses régions et comprendre des notions plus abstraites comme la mémoire, l'identité ou la quête de soi à la lumière du contexte algérien. Le point le plus important c'est de développer leur fierté par le patrimoine algérien en voyant la reconnaissance internationale de ces artistes. Les œuvres comme celles de Farid Benyaa servent donc de support pour faire vivre la culture algérienne de manière concrète et signifiante chez les apprenants. Elles deviennent des vecteurs d'éducation à la citoyenneté.

Les concepteurs de ce manuel ont consacré une partie importante à la peinture pour transmettre toute une culture véhiculée par ces tableaux.

6. Conclusion:

L'analyse des détails d'un tableau aide les apprenants à développer leur esprit d'observation et leur compréhension fine d'une œuvre. Cela contribue à leur transmission culturelle. Souvent, un court texte illustré par un tableau de peinture permet de mieux saisir le message véhiculé par l'œuvre et son importance culturelle. La reproduction de tableaux célèbres rend la culture plus concrète et accessible aux apprenants. Cela stimule leur curiosité pour l'art. Certains manuels utilisent aussi des tableaux moins connus mais significatifs pour une région ou culture donnée. Cela participe à une transmission culturelle plus large.

Ces œuvres d'art destinées aux apprenants du moyen ont pour objectif de travailler les points de langue mais aussi le choix est fait dans le but de leur transmettre la culture algérienne d'une manière visible, ludique, attrayante et significative pour permettre de l'ancrer dans les mémoires de ces futurs citoyens. En utilisant des œuvres picturales dans l'enseignement du français cela rend les apprentissages plus concrets et attrayants. La peinture parle davantage à l'imaginaire qu'un simple texte. Cela permet d'aborder des aspects culturels de façon visible : paysages, traditions, événements historiques, personnages emblématiques, etc. Les apprenants peuvent directement se reconnaître dans ces représentations ce qui développe chez eux des compétences d'observation, d'analyse formelle et sémantique qui sont transposables à d'autres disciplines. En revenant régulièrement sur certaines œuvres, cela ancre durablement dans leur mémoire visuelle des éléments du patrimoine algérien. Cela peut ouvrir sur des productions et des activités diversifiées de la part des apprenants comme la description et la comparaison.

L'utilisation pertinente de peintures dans l'enseignement du français est donc véritablement un vecteur de la culture algérienne aux apprenants, de manière engagée et mémorable. La peinture est un outil didactique vecteur de culture, elle est un excellent outil didactique riche de sens pour transmettre la culture. Donc, les tableaux sont des supports visuels dynamiques qui complètent efficacement les textes pour ancrer les connaissances culturelles.

7. Liste Bibliographique:

- Benyaa Farid, Casbah d'Alger-Ftil, Art gallery, available at: <https://galerie-benyaa.com/casbah-alger>, accessed on : 01-09-2024.
- Gohard-Radenkovic, A., Communicating in a foreign language. From cultural skills to linguistic skills, Berne, Peter Lang, 1999. (titre traduit du français).
- Hamraoui Ayad, Melkhir, Hadji Saliha et Bentaha Mouhoub Ourida.(2020-2021). French book 3rd MS, ONPS School publications. (titre traduit du français).
- Maurer, Bruno. (2001). A didactic approach to speaking. From primary to high school. Paris : Bertrand-Lacoste. (titre traduit du français).